

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

Перетятая О.С.

« 15 » апреля 2021 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода итальянского языка

По направлению подготовки – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 3 (5, 6 семестр)

Луганск, 2021

Лист согласования РПД

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория и практика перевода итальянского языка» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
Гайворонская Л.Ю.

преподаватель кафедры романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
Жиров И.В.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии

«12» сентября 2021 г., протокол № 10

Врио заведующего кафедрой
романо-германской филологии

Гайворонская Л.Ю.

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии
филологического факультета

«13» сентября 2021 г., протокол № 9

Председатель О.В. Мифтахова
(подпись)

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим отделом

В.В. Савенков

(подпись)

«14» сентября 2021 г.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины заключается в освоении обучающимися по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений деятельности средствами и методами перевода, формировании у студентов правильного представления о современных требованиях относительно точности перевода. В ходе освоения дисциплины студенты должны обобщить и расширить знания, полученные при освоении пройденных практических и теоретических дисциплин; сформировать представление об основах современного переводоведения, иметь теоретическую и практическую базу умений и навыков перевода, необходимых в их будущей профессии; знать ведущие закономерности перевода с итальянского языка на русский с учетом содержательной специфики предмета.

Задачи освоения дисциплины:

- обучение основным методам переводческих исследований;
- формирование навыков проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода с учетом принципов и объектов переводческого сопоставления;
- формирование навыков самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста оригинала и текста перевода;
- формирование умений реферировать научную литературу по теории перевода;
- формирование умений использовать двуязычные и толковые словари, другую справочную литературу для решения конкретных и познавательных задач;

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода итальянского языка» относится к дисциплинам цикла профессиональной и практической подготовки. Дисциплина входит в обязательную часть Блока 1. Индекс дисциплины Б1.О.30.

Необходимым условием для освоения дисциплины являются:

знания: основных методов переводческих исследований;

умения: проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода, самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста;

владения: навыками реферирования научной литературы по теории перевода, использовать двуязычные и толковые словари, справочную литературу для решения конкретных и познавательных задач.

Учебная дисциплина имеет практико-ориентированный характер и построена с учетом знаний, навыков и умений, приобретаемых студентами в

процессе изучения дисциплин профессионального цикла: «Практический курс итальянского языка «Практическая грамматика итальянского языка».

Освоение дисциплины «Теория и практика перевода итальянского языка» является необходимой основой последующего изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла, дисциплин по выбору студента, подготовки к итоговой аттестации.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Теория и практика перевода итальянского языка», должны:

знать:

- основы современного переводоведения;
- закономерности перевода с английского языка на русский язык;
- методы переводческих исследований

уметь:

- самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста оригинала и текста перевода;
- проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода с учетом принципов и объектов переводческого сопоставления;

владеть навыками:

- применять переводческие методы при анализе текста оригинала и текста перевода;
- реферировать научную литературу по теории перевода;
- умениями использовать различные словари и другую справочную литературу для решения коммуникативных и познавательных задач;

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Универсальных:

- способностью применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

общепрофессиональных:

- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ОПК-2);

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	72 / 72 (2 / 2 зач. ед)	
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов)	32 / 48	

в том числе:		
Лекции		
Семинарские занятия		
Практические занятия	32 / 48	
Лабораторные работы		
Контрольные работы	4 / 4	
Курсовая работа / курсовой проект		
Другие формы организации образовательного процесса		
Самостоятельная работа студента (всего часов)	36 / 20	
Форма аттестации	Зачет / зачет	

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

5-6 семестр

Модуль 1. Процесс перевода в свете различных лингвистических учений

Модуль 2. Переводческие трансформации

4.3. Лекции - не предусмотрено.

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
5 семестр			
1	Определение процесса перевода; два этапа переводческого процесса.	4	
2	Языковые модели перевода: трансформационная, семантическая, теория закономерных соответствий, ситуативная, частной и общей адекватности.	6	
3	Коммуникативные модели перевода: теория динамической эквивалентности, теория уровней эквивалентности	4	
4	Иноязычные вкрапления	6	
5	Основные причины переводческих трансформаций. Переводческая транслитерация и транскрипция.	6	
6	Калькирование.	6	
Итого:		32	

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
6 семестр			
1	Культурологические и социологические аспекты переводоведения.	6	
2	Особенности перевода газетно-публицистических текстов.	6	
3	Il testo del giornale «l'Unione Europea» (it.)	6	

	«Imigranti in Europa»		
4	Переводческая эквивалентность. Особенности передачи авторского стиля при переводе художественного текста	6	
5	Основные причины переводческих трансформаций. Переводческая транслитерация и транскрипция.	6	
6	Вариативность перевода	18	
Итого:		48	

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрено учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов

п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
5 семестр				
1.	Письменный перевод публицистического текста.	Работа с новостным интернет-ресурсом.	10	
2.	Перевод безличных предложений.	Работа с газетными материалами.	10	
3.	Неологизмы при переводе.	Письменная работа с публицистическим текстом.	10	
4.	Перевод фразеологизмов и устойчивых выражений.	Письменный перевод периодических изданий	6	
Итого:			36	

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
6 семестр				
1.	Темы рефератов: «Виды перевода», «Культурологические и социологические аспекты переводоведения», «Переводческая эквивалентность», «Переводческие соответствия»	Работа с новостным интернет-ресурсом.	5	
2.	Переводы художественных текстов	Работа с газетными материалами.	5	
3.	Переводы газетно-публицистических текстов	Письменная работа с публицистическим текстом.	10	
Итого:			20	

4.7. Курсовые работы - не предусмотрено учебным планом.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Пассивные: лекция, устный опрос, зачет

Активные: самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с научными, учебными и справочными ресурсами сети Интернет и локальной сети учебного учреждения, выполнение заданий аналитического характера, создание репродуктивных индивидуальных работ (рефератов, обзоров на заданную тему), подготовка к диспуту.

Интерактивные: участие в практических и семинарских занятиях, аудиторное обсуждение текстов.

6. Формы контроля освоения дисциплины.

- тестирование по теме каждого модуля;
- выполнение заданий по самостоятельной работе;
- устные ответы студента на семинарских занятиях;
- итоговый контроль.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме письменного зачета.

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
5 семестр	
Практические занятия	40
Тестовый контроль (две итоговые контрольные работы)	20
Самостоятельная работа студента (написание модульных контрольных работ; перевод текстов; выполнение практических заданий, составление конспектов)	20
Зачет	20
Итого за семестр:	100

Вид учебной работы	Количество баллов
6 семестр	
Практические занятия	40
Тестовый контроль (две итоговые контрольные работы)	20
Самостоятельная работа студента (написание модульных контрольных работ; перевод текстов; выполнение практических заданий, составление конспектов)	20
Зачет	20
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
---------------------------------------------	--------------------	-----------------------------------------------------	---------------------------

Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	

Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Комиссаров. В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. –2001. – 424 с.

2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. / Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.

3. Алексеева И. С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.

4. Щекина И.А. Итальянский язык. Устный перевод. / Учебное пособие для факультетов, институтов иностранных языков и лингвистических университетов. – М.: Высшая школа, 1986. – 288 с.

7.2. Дополнительная литература

11. Абраменко Г.А. Итальянский язык. Трудности перевода. - М.: АСТ: Астрель: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2011. – 217 с.

2. Сдобников В.В. Теория перевода. Учебно-методические материалы для самостоятельной работы студентов. – Нижний Новгород, 2004. – 107 с.

3. Табаринцева-Романова К.М. Итальянский язык в международных отношениях: практика общественно-политического перевода. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2016. – 75 с.

4. Добровольская Ю.А. Практический курс итальянского языка, Издательство: Международные отношения, 2000 – 491 с.

7.3 Интернет ресурсы:

1. URL: <http://www.http://initaliano.ru>
2. URL: <http://www.impariamoitaliano.com>
3. URL: <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>
4. URL: <https://context.reverso.net>
5. URL: <https://www.multitran.ru>
6. URL: <http://www.ikonet.com/it/ledictionnairevisuel/>
7. URL: <https://blogs.transparent.com/italian/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Современные образовательные технологии предусматривают использование компьютера, аудио и DVD-аппаратуры. Организация лекционных занятий предполагает мультимедийный формат лекций с использованием пакета Microsoft Powerpoint 2007 и выше.

Средства обучения включают учебно-справочную литературу (рекомендованные учебники и учебные пособия, словари), учебные и аутентичные печатные аудио- и видео-материалы, Интернет-ресурсы.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]